

E270 - Two Sides of the Same Coin

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:09] ---

The assassin sent by that minister...

[00:12] ---

*When they realized I was here,
they tried to get rid of me...*

[00:16] ---

Despite being near Kae all this time,

[00:18] ---

I didn't notice them...

[00:22] ---

Damn it!

[00:27] ---

Kawaki, I'm leaving now.

[00:35] ---

Where are you going?

[00:37] ---

Huh?

[00:40] ---

I'm going to the Academy, of course.

[00:43] ---

What?

[00:44] ---

Come on, we're going to be late.

[00:47] ---

Wait up!

[00:52] ---

Good morning.

[00:54] ---

Hana Sensei!

[00:56] ---

Are you feeling better?

[00:58] ---

Yes, I am. Sorry for all the trouble.

[01:01] ---

Are you sure you're not pushing yourself?

[01:03] ---

No, I'm all better.

[01:05] ---

Also, I wanted to see my students
as soon as possible.

[01:09] ---

You really do care about
your students, don't you?

[01:11] ---

During the Paper Bomb scare,
you jumped into action

[01:15] ---

and ended up getting injured because of that.

[01:18] ---

I'm glad nothing happened to my students.

[01:21] ---

But I heard from someone in the Police Force

[01:24] ---

that there's a possibility that
the culprit was targeting Kae.

[01:28] ---

Oh, you were still unwell,

[01:32] ---

so we wanted to spare you from hearing that.

[01:37] ---

The truth is...

SIGN HANA SENSEI, CONGRATULATIONS ON YOUR RETURN

SIGN 1\fad(610,500)\pos(510,255)}Two Sides of the Same Coin*

[03:14] ---

Listen up.

[03:15] ---

When Sensei enters the classroom,

[03:18] ---

I'll give out the signal by saying,
"Hana Sensei!"

[03:21] ---

Then, can everyone
follow that with, "Welcome back"?

[03:25] ---

Got it!

[03:25] ---

Yeah!

[03:27] ---

Also, at the same time,

[03:29] ---

could you pull this string to
break open this paper ball, Kawaki?

[03:34] ---

Huh? Me?

[03:35] ---

That's right.

[03:36] ---

Since you're sitting furthest to the back,

[03:39] ---

you don't stand out...

[03:40] ---

Perfect for a surprise.

[03:41] ---

It's filled with a lot of real flower petals!

[03:45] ---

I think that's really great!

[03:47] ---

I'm sure Sensei's gonna love that!

[03:49] ---

Yeah!

[03:50] ---

Knowing Hana Sensei, she might cry!

[03:53] ---

Oh, that could totally happen!

[03:55] ---

Can you do that, Kawaki?

[03:58] ---

I got it.

[04:00] ---

It's almost time, so let's get to our seats.

[04:03] ---

Okay!

[04:03] ---

Okay!

[04:04] ---

Anyway, why's Osuka organizing this?

[04:08] ---

Oh! She's coming!

[04:22] ---

Everyone, good morn—

[04:23] ---

Hana Sensei!

[04:25] ---

Welcome back!

[04:29] ---

Now!

SIGN HANA SENSEI, CONGRATULATIONS ON YOUR RETURN

[04:41] ---

What are you doing?!

[04:43] ---

Sorry.

[04:47] ---

How pretty.

[04:49] ---

You gathered these for me?

[04:52] ---

Thank you, everyone!

[04:54] ---

Also, sorry for making you worry.

[04:58] ---

I'm still inexperienced
in many ways as a teacher,

[05:01] ---

but I'm going to give it my all.

[05:04] ---

I look forward to working with you
from here on.

[05:07] ---

Yes, ma'am!

[05:07] ---

Yes, ma'am!

[05:08] ---

Now then, let's begin class.

SIGN TECHNOLOGY

[05:15] ---

Let's go right away!

[05:17] ---

Yeah!

[05:18] ---

Be careful on your way home.

[05:20] ---

You too, Hana Sensei.

[05:21] ---

You just got out of the hospital,
so don't push yourself, okay?

[05:24] ---

Got it!

[05:26] ---

Bye, Sensei!

[05:28] ---

Yes, see you tomorrow.

SIGN MATHEMATICS

SIGN INFIRMARY

[05:59] ---

*The person who planted
the Paper Bombs in the Academy*

[06:02] ---

and infiltrated Kae's home

[06:04] ---

was an assassin hired by the minister

[06:06] ---

from the Land of Bamboo.

[06:08] ---

*That minister is Kae's
younger brother's guardian.*

[06:12] ---

*Basically, this is a battle over
who succeeds the throne.*

[06:16] ---

In the end, with the death of the assassin,

[06:18] ---

this matter has been considered settled.

[06:24] ---

*Despite being with my students
that entire time,*

[06:26] ---

I had no idea that was even occurring.

[06:31] ---

I'm a failure as a teacher.

[06:41] ---

The only saving grace

[06:43] ---

*is the fact that
my students were uninjured.*

[06:46] ---

But...

[06:48] ---

*How did I get caught in that blast
at that time?*

[06:51] ---

And more importantly, what was I doing here?

[06:56] ---

*I'm sure I was following after
Kawaki back then...*

[07:03] ---

I wonder why?

[07:04] ---

For some reason, a piece of my memory

[07:06] ---

seems to be completely missing.

[07:07] ---

I can't remember...

[07:17] ---

Hey.

[07:19] ---

Kawaki!

[07:21] ---

Have you recovered from your injuries?

[07:23] ---

Yes, I'm fine—

[07:28] ---

Huh?

[07:30] ---

What is this memory?

[07:35] ---

Why am I fighting Kawaki?

[07:50] ---

No way...

[07:52] ---

Hey!

[07:54] ---

Are you all right?

[07:56] ---

Why do you look so surprised?

[07:58] ---

Oh, it's nothing...

[08:00] ---

Are you still not feeling well?

[08:03] ---

I-I guess so.

[08:05] ---

Sorry, I'll be going now.

[08:09] ---

What's with her?

[08:15] ---

No way!

[08:16] ---

What does this mean?

[08:43] ---

Back then...

[08:57] ---

I was...

[09:00] ---

Why was I fighting Kawaki?

[10:31] ---

It's your job to confirm how strong he is.

[10:36] ---

I've seen more than enough...

[11:08] ---

I need to... turn myself in.

[11:12] ---

I'm the culprit.

[11:16] ---

I did everything.

[11:38] ---

What are you talking about?

[11:40] ---

I won't let you turn yourself in.

[11:47] ---

Who are you?!

[11:49] ---

I... am you.

[11:52] ---

And...

[11:54] ---

You... are me.

[12:09] ---

*We haven't chatted like this
in a while, have we?*

[12:14] ---

What's going on?!

[12:16] ---

Still don't remember?

[12:19] ---

I guess I have no choice.

[12:21] ---

I'll tell you.

[12:23] ---

*We were raised by the minister
from the Land of Bamboo.*

[12:27] ---

*He gathers orphans and raises them
to become his personal assassins.*

[12:34] ---

And we're... one of them!

[12:39] ---

It seems your instincts have returned.

[12:47] ---

Back then...

[12:49] ---

*You've never experienced
hell like that before.*

[12:54] ---

At first, there were about 50 children,

[12:57] ---

but they all died, leaving only a select few.

[13:09] ---

*Try to remember what happened
at the very end.*

[13:14] ---

How we were created.

[13:17] ---

No!

[13:19] ---

Friends had to kill each other, right?

[13:22] ---

No!

[13:24] ---

But you didn't want to do that.

[13:27] ---

Stop!

[13:29] ---

That's why I'm here.

[13:31] ---

Stop!

[13:33] ---

What good would it do now?

[13:35] ---

Do you want to know what you did?

[13:37] ---

Stop!

[13:39] ---

*Despite the fact that your desire
to survive is stronger than anyone,*

[13:43] ---

all you do is cower and pray.

[13:46] ---

"Please, please, I don't want to die."

[13:51] ---

*No matter how hard you tried to
shut your heart away*

[13:52] ---

or push yourself,

[13:53] ---

you couldn't do anything.

[13:56] ---

You couldn't kill anyone.

[13:58] ---

*You had no other choice,
so you created me, your other self.*

[14:05] ---

Ever since that day...

[14:18] ---

...I've done the things that

you were too frightened to do.

[14:36] ---

We were the ones who survived that hell...

[14:41] ---

and so the minister gave us this mission.

[14:45] ---

Mission?

[14:46] ---

That's right.

[14:48] ---

To take full control of the Land of Bamboo,

[14:51] ---

*the minister has been sending out
secret agents like us*

[14:54] ---

to various places for quite some time.

[14:57] ---

*Ten years ago, in the aftermath
of the Great Ninja War,*

[15:02] ---

we successfully infiltrated the Leaf.

[15:06] ---

*And we became a teacher
at the Academy, as we were ordered.*

[15:10] ---

No!

[15:11] ---

*I became a teacher because it was
my dream since I was a child!*

[15:14] ---

No, that's what I made you think,

[15:18] ---

so we could carry out our mission.

[15:21] ---

*You don't even know that
you only became a teacher*

[15:24] ---

because of my help.

[15:26] ---

No way!

[15:28] ---

You didn't even know yourself.

[15:30] ---

No one would suspect you were the assassin.

[15:34] ---

And so, until recently...

[15:37] ---

I laid in wait for the perfect opportunity.

[15:41] ---

*However, I didn't anticipate
that nuisance to get in my way.*

[15:45] ---

Nuisance?

[15:46] ---

That kid, Kawaki.

[15:50] ---

*I used the kidnapping
to figure out how strong he is.*

[15:56] ---

You were also behind that.

[15:58] ---

I mean, I was...

[16:01] ---

But Kawaki was stronger than I thought.

[16:04] ---

*Because of that,
the plan was a complete failure.*

[16:07] ---

I miscalculated.

[16:09] ---

So then, who was the assassin who died?

[16:15] ---

An associate.

[16:18] ---

At this rate, we'll be in trouble.

[16:20] ---

*It's only a matter of time before
the Leaf Shinobi discover our plan.*

[16:25] ---

We have no other way.

[16:30] ---

Use my body.

[16:45] ---

*I summoned his corpse to make it
appear as if the assassin had died.*

[16:52] ---

*Thanks to that, this matter is
considered settled, right?*

[16:58] ---

*After all my hard work thus far,
I won't let you turn yourself in.*

[17:03] ---

*You've firmly established
your identity as Hana Sensei,*

[17:05] ---

*the teacher who does
whatever she can for her students.*

[17:08] ---

I'm taking control from here on.

[17:13] ---

I have no use for you anymore.

[17:27] ---

Not bad!

[17:29] ---

However—!

[17:36] ---

I want you to stay right here.

[17:39] ---

Farewell.

[18:02] ---

Kawaki, it's time for dinner!

[18:05] ---

Okay.

[18:09] ---

Hey, is something still bothering you?

[18:12] ---

Well, it's nothing in particular.

[18:16] ---

But I just feel like this isn't over yet.

[18:18] ---

What?

[18:19] ---

I fought the assassin twice, so I can tell...

[18:23] ---

they were incredibly skilled.

[18:26] ---

Uh-huh.

[18:28] ---

I'm not sure why they placed
Paper Bombs all over their body.

[18:32] ---

What do you mean?

[18:34] ---

It means that they anticipated
defeat from the start.

[18:38] ---

Want to look into it a little more?

[18:41] ---

I do.

[18:56] ---

Good morning, everyone!

[18:59] ---

Good morning!

[18:59] ---

Good morning!

[19:03] ---

The weather's so nice today.

[19:05] ---

It would be nice to have some
extracurricular lessons again.

[19:07] ---

That's true.

[19:09] ---

It's rare for the both of you to agree!

[19:12] ---

Does this mean you're going after Osuka now?

[19:16] ---

What—?!

[19:16] ---

You don't have any self-restraint, do you?

[19:18] ---

It's not like that!

[19:19] ---

That's not gonna make you popular!

[19:21] ---

Not at all!

[19:23] ---

Just stop!

[19:28] ---

All right, everyone! Let's begin class.

[19:32] ---

Yes, ma'am!

[19:32] ---

Yes, ma'am!

[19:39] ---

Huh? At my house?

[19:41] ---

Yeah.

[19:42] ---

Are you worried about something?

[19:44] ---

We just felt like hanging out with you there!

[19:46] ---

Is that all? Sure!

[19:49] ---

Wait a minute while I get my bag!

[20:07] ---

No!

[20:13] ---

Please!

[20:18] ---

Don't do it!

[20:24] ---

Hana Sensei!

[20:26] ---

What's the matter?

[20:27] ---

Oh, I just stumbled a bit.

[20:30] ---

Not going home yet?

[20:32] ---

Oh, sorry. I'm leaving soon.

[20:36] ---

I see.

[20:38] ---

Is something the matter?

[20:39] ---

Oh, sorry. Did I keep you waiting?

[20:42] ---

Not at all.

[20:43] ---

We just figured we should
wait in the classroom together.

[20:49] ---

The smell of blood?

[20:50] ---

Oh, I'm sorry.

[20:52] ---

I tripped earlier and cut my hand.

[20:55] ---

What are you doing?

[20:57] ---

I'm really clumsy, aren't I?

[20:59] ---

I want all of you to stay safe
on your way home.

[21:01] ---

Okay!

[21:03] ---

Bye, Sensei.

[21:04] ---

See you later.

[21:04] ---

See you later.

[21:05] ---

Yes, see you later.

[21:10] ---

Don't get in my way ever again!

[21:28] ---

Did you find something?

[21:30] ---

There's nothing that stands out.

[21:32] ---

Here you are!

[21:34] ---

Oh, yeah!

[21:35] ---

The tea is ready.

[21:37] ---

I have some of Batora's handmade cookies too!

[21:39] ---

What? That's great!

[21:41] ---

Let's go!

[21:43] ---

Yeah.

[21:45] ---

Maybe I was overthinking things...

[23:25] ---

Today, we'll be holding
an outdoor training exercise

[23:27] ---

on this uninhabited island.

[23:28] ---

There are some undeveloped areas,
so please be careful!

[23:32] ---

Hana Sensei!

[23:33] ---

You worked everything out
with the Academy to hold

[23:36] ---

this outdoor training exercise,
right, Hana Sensei?

[23:38] ---

All so this could take the place
of the School Festival

[23:39] ---

and we could get a chance
to make more memories!

[23:40] ---

Thank you, Hana Sensei!

[23:43] ---

Next time on Boruto: Naruto Next Generations:

SIGN ISLAND OF TREACHERY

[23:47] ---

"Island of Treachery."

[23:49] ---

Let's make a lot of fun memories, everyone!

Revision #1

Created 2024-02-13 05:02:54 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 05:02:55 UTC by whimsee